

الفرنسية تسبق الإنجليزية في "شيكاغو" من عمارة يعقوبيان إلى شيكاغو

يبدو أن الترجمة الفرنسية لرواية علاء الأسواني "شيكاغو" قد سبقت الترجمة الإنجليزية في الخروج إلى النور هذه المرة، حيث أصدرت دار أكت سود الفرنسية الترجمة الفرنسية في الشهر الجاري (أكتوبر 2007) بينما أعلنت دار نشر الجامعة الأمريكية إصدار الترجمة الإنجليزية في يناير 2008. وقد كانت الترجمة الإنجليزية لروايته "عمارة يعقوبيان" في العام 2004 هي أولى الترجمات عن العربية وكانت قد أصدرتها أيضاً الجامعة الأمريكية.



شيكاغو بالإنجليزية شيكاغو بالفرنسية

ويذكر أن رواية "عمارة يعقوبيان" قد ترجمت إلى العديد من اللغات، منها الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية والهولندية والأسبانية، فبعد ترجمة 2004 الإنجليزية الأولى أصدرت الجامعة الأمريكية طبعة أخرى ذات غلاف ورقي (وأقل سعراً) في أغسطس 2006، وتزامن مع ذلك إصدار دار هاربر كولينز في أمريكا نسخة ذات غلاف ورقي أيضاً من الرواية بالإضافة إلى نشرها في شكل كتاب إلكتروني. وقبل ذلك كانت الترجمة الفرنسية قد ظهرت في أوائل هذا العام عن دار أكت سود، وشهد العام نفسه أيضاً ظهور الترجمة الإيطالية عن دار نشر فيلترينيلي في إيطاليا.

أما العام الحالي 2007 فقد شهد ظهور الترجمة الأسبانية عن دار نشر 1984، وأيضاً الترجمة الألمانية عن دار لينوس في سويسرا، بالإضافة إلى الترجمة الهولندية التي ظهرت في أوائل العام عن دار موربا في أمستردام.

وتجدر الإشارة إلى أن العام الحالي قد شهد ظهور طبعة إيطالية أخرى من نفس الدار، بالإضافة إلى ظهور طبعة فرنسية أخرى من نفس الدار الفرنسية في أكتوبر الحالي.

- الأسبانية
L'Edifici Iaqubian
www.edicions1984.cat
- الألمانية
Der Jakubijan-Bau
www.lenos.ch
- الإنجليزية
The Yacoubian Building
www.aucpress.com
The Yacoubian Building
www.harpercollins.com
- الإيطالية
Palazzo Yacoubian
www.feltrinelli.it
- الفرنسية
L'Immeuble Yacoubian
www.actes-sud.fr
- الهولندية
Het Yacoubian
www.mouria.nl

رغم كل الصعاب .. ما زال الكتاب حياً هناك

بغداد .. التي كانت يوماً حاضرة الكتاب

رغم قسوة كل ما تعانیه بغداد يبدو أن الكتاب ما زال حياً هناك، فما زال كثير من أطراف صناعة الكتاب هناك يمارس عمله رغم كل الصعاب التي تواجهه. ومن هذه الأطراف "مكتبة الذاكرة" التي تعتبر وكبلاً لكثير من دور النشر العربية والأجنبية، وتقوم بدور المورد أيضاً للكتب وأوعية المعلومات المختلفة، بالإضافة إلى دورها كموزع وناسر. وهناك أيضاً "خزانة الكتب للموارد التعليمية" التي تعد مورداً وموزعاً للكتاب والدوريات وقواعد البيانات، وهم موزعون لناشرين من أوروبا وآسيا وأمريكا بالإنجليزية والفرنسية كما يتعاملون بالطبع مع الكتب العربية. كما يوجد في بغداد أيضاً "مكتبة المثني" التي تقوم بدوري النشر والتوزيع معاً.

مكتبة الذاكرة

www.althakerabookshop.com

خزانة الكتب

www.iraqbookshop.com

مكتبة المثني

www.almuthannabooks.com

الموقع تحت الإنشاء

بعد روايتها "توت بري" .. صدور الترجمة الألمانية لرواية "باء مثل بيت .. مثل بيروت" في الشهر الماضي البنانية إيمان حميدان يونس في الألمانية

صدرت في أغسطس من العام الحالي الترجمة الألمانية لرواية اللبنانية إيمان حميدان يونس " باء مثل بيت.. مثل بيروت" عن دار لينوس في سويسرا، وكانت الترجمة من العربية إلى الألمانية على يد "هارتموت فاندريش"، وجاءت الترجمة في 240 صفحة.

يذكر أن الدار نفسها كانت قد ترجمت أيضاً رواية "توت بري" لإيمان حميدان في العام 2004، وقامت بترجمتها إلى الألمانية "كريستينا ستوك" في 128 صفحة. وتجدر الإشارة إلى أن الروائيتين قد صدرتا بالعربية عن دار المسار في بيروت في 1997 (باء مثل بيت) و2001 (توت بري).

B wie Beirut

باء مثل بيت .. مثل بيروت



للتخصص موضوعات أخرى ناشرو كتب الحاسبات في سوريا

كما تتخصص كثير من دور النشر العربية في كتب الأطفال أو الكتاب القانوني أو الكتاب الديني (سواء الإسلامي أو المسيحي) أو الكتاب الطبي أو غيرها من الموضوعات، تتخصص بعضها في كتب الحاسبات والاتصالات المقدمة للجُمهور العام. وهي الكتب التي وجدت رواجاً متزايداً منذ التسعينات نظروف مجتمعية واقتصادية مختلفة. وأصبح من الطبيعي أن نجد أكثر من دار نشر في البلد العربي الواحد تتخصص في هذه الفئة من الكتب سواء كان تخصصاً كاملاً أو جزئياً ، ومن هذه الدول سوريا...

● دار اليراق للنشر والتوزيع
حلب

www.bouraque.com

● دار الرضا للنشر
دمشق

www.redapress.com

● شعاع للنشر والعلوم
حلب

www.raypub.com

تتخصص في أدب الرحلات والأدب الجغرافي ارتياح الأفاق .. مهمتها

تطل علينا من أبو ظبي في الإمارات دار السويدي للنشر والتوزيع التي تتخصص موضوعياً في أدب الرحلات والأدب الجغرافي، حيث تنشر العديد من

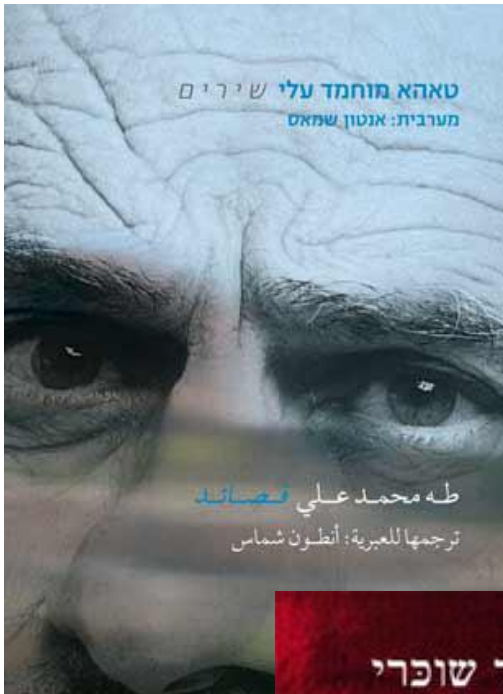


السلاسل والكتب في هذا الموضوع. حيث تضم كتبها النصوص الكلاسيكية لأدب الرحلات العربي، والنصوص الحديثة لأدب الرحلة العربي، والدراسات والأبحاث في الأدب الجغرافي، وأدب الرحلات المكتوب في اللغات الأخرى، بالإضافة إلى أعمال الرحالة والحجاج والأدباء الأوروبيين إلى الشرق.

وقد أصدرت الدار في يوليو من هذا العام (2007) العدد "صفر" من مجلتها المتخصصة في أدب الرحلات وأدب السفر وهي مجلة "الرحلة" التي تصدر بشكل شهري. و جدير بالذكر أن الدار تقدم جائزة سنوية تحت عنوان " جائزة ابن بطوطة لأدب الجغرافي" منذ دورتها الأولى في عام 2003.

موقع الدار www.alrihla.com

في فلسطين المحتلة .. حركة الترجمة من العربية إلى العبرية الأندلس .. دار نشر صغيرة تترجم وتنشر الأدب العربي



טאהא מוחמד עלי שירימ
מערבית: אנטון שמאט

طه محمد علي قصائد
ترجمها للعبرية: أنطون شماس

درست العربية في الجامعة الأمريكية في القاهرة حيث تعلمت العامية المصرية أيضاً، كانت المتحدثة الرسمية للعضو العربي في "الكنيست الإسرائيلي" الدكتور عزمي بشارة، هي ياعيل لير Yael Lerer المولودة في "تل أبيب" من أصول أوروبية يهودية مؤسسة دار الأندلس للنشر التي تهتم بشكل أساسي بترجمة الأدب العربي إلى اللغة العبرية.

وتسعى هذه الدار - كما هو مذكور على موقعها - إلى ترجمة الأعمال الأدبية العربية التي تغطي القضايا السياسية والثقافية والاجتماعية العربية. ويتمثل هدف الدار الأساسي في ترجمة أنواع مختلفة من الكتابة العربية مثل الأدب الحديث والتقليدي، والشعر والمسرح والنقد، بالإضافة إلى الدراسات البحثية الأكاديمية والصحفية.

وقد ترجمت الدار عدداً من الأعمال العربية لكل من محمود درويش والطيب صالح وإلياس خوري ومحمد شكري بالإضافة إلى هدى بركات وحنان الشيخ وجبرا إبراهيم جبرا وطه محمد علي.

ويتعاون على إنجاز أعمال هذه الدار عدد من المستشارين والمترجمين والمحررين والمصممين الفنيين العرب و"الإسرائيليين".



اندرلوس



מוחמד שוכרי
רק לחם



غلاف ترجمة "الخبز الحافي" لمحمد شكري



מוחמד דרוויש

לִמּוֹ עֹבֶתֶת אֶת הַסּוֹס לְבֵדוּ



غلاف ترجمة "أماذا تركت الحصان وحيداً" لمحمود درويش

موقع دار الأندلس للنشر

www.andalus.co.il

الموقع باللغة العربية، ويتضمن
قسماً تعريفاً باللغة الإنجليزية